

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969.

13 MAART 1969.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wetten van 15 juni 1899 houdende titel II van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger, en van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken.

I. — AMENDEMENT
VOORGESTELD DOOR DE HEER DE VLIES
OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 16.

Dit artikel aanvullen met een nieuw lid, luidend als volgt :

« De militaire leden van de krijgsraden moeten, naargelang zij hun ambt in een Nederlandstalige kamer of in een Franstalige kamer van dat gerecht uitoefenen, respectievelijk van het Nederlands of van het Frans taalstelsel zijn, of in de jaarboeken van de Strijdkrachten vermeld staan als grondig tweetaligen, overeenkomstig de vigerende reglementen. »

VERANTWOORDING.

Waar in artikel 16 van het wetsontwerp de taalkennis van de burgerlijke leden van de krijgsraden degelijk geregeld wordt, lijkt het evident eveneens ernstige waarborgen inzake taalkennis te eisen van de militaire leden van de krijgsraden.

De militairen, leden van de krijgsraden, worden als franstalig of nederlandstalig aangezien volgens de taal van hun ingangsexamen in de Militaire School. Het bewijs van volledige en grondige tweetaligheid wordt na een afzonderlijk examen verkregen, en geeft aanleiding tot de vermelding *N* of *F* (onderstreept) in de jaarboeken van de Strijdkrachten.

P. DE VLIES.

Zie :

279 (1968-1969) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 : Verslag.

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969.

13 MARS 1969.

PROJET DE LOI

modifiant les lois des 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire, et 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

I. — AMENDEMENT
PRESENTE PAR M. DE VLIES
AU TEXTE
ADOPTE PAR LA COMMISSION.

Art. 16.

Compléter cet article par un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« Les membres militaires des conseils de guerre, selon qu'ils sont appelés à remplir leurs fonctions dans une chambre d'expression française ou dans une chambre d'expression néerlandaise de cette juridiction, doivent appartenir respectivement au rôle linguistique français ou au rôle linguistique néerlandais, soit figurer aux annuaires des Forces armées comme ayant une connaissance approfondie des deux langues, conformément aux règlements en vigueur. »

JUSTIFICATION.

Etant donné que l'article 16 du projet de loi régit comme il convient les connaissances linguistiques des membres civils des conseils de guerre, il s'indique évidemment de requérir également de sérieuses garanties quant aux connaissances linguistiques des membres militaires des conseils de guerre.

On considère les militaires qui sont membres des conseils de guerre comme étant d'expression française ou d'expression néerlandaise selon la langue de leur concours d'admission à l'École Militaire. La preuve d'une connaissance — totale et approfondie à la fois — des deux langues est obtenue à la suite d'un examen distinct et donne lieu à la mention *F* ou *N* (soulignée) dans les annuaires des Forces armées.

Zie ommezijde. — Voir verso.

Voir :

279 (1968-1969) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 : Rapport.

H. — 347.

II. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD
DOOR DE HEER MATTHEYSSENS.

Artikel 1 (nieuw).

Artikel 1 doen voorafgaan door een artikel 1 (nieuw) luidend als volgt:

Artikel 46 van de wet van 15 juni 1899 houdende titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger wordt vervangen door wat volgt:

« Art. 46. — De krijgsraad is samengesteld uit:

- » 1^o een hoofdofficier, voorzitter;
 - » 2^o een burgerlijk lid;
 - » 3^o twee kapiteins;
 - » 4^o een luitenant;
 - » 5^o een onderofficier;
 - » 6^o een korporaal;
 - » 7^o twee soldaten.
- » De Koning wordt belast met de modaliteiten en de uitvoering van dit artikel. »

VERANTWOORDING.

Volgens de vigerende wet hebben uitsluitend officieren zitting in de militaire rechtbanken. Dit kan schaden aan de noodzakelijke faam van onpartijdigheid in de rangen lager dan deze van officier en in de openbare mening. Verder is het een stap naar de democratisering en de inspraak van alle betrokken rangen.

Er zij hier verwezen naar de samenstelling van de Zwitserse militaire rechtbanken, waarin militairen van alle rang zitting hebben.

Art. 5bis (nieuw).

Een artikel 5bis (nieuw) invoegen, luidend als volgt:

Artikel 105 van voormelde wet wordt vervangen door wat volgt:

« Art. 105. — Benevens de voorzitter is het samengesteld uit acht leden: een luitenant-generaal of generaal-majoor, een kolonel of luitenant-kolonel, twee majoors, een onderofficier, een korporaal en twee soldaten.

» De Koning wordt belast met de modaliteiten en de uitvoering van dit artikel. »

VERANTWOORDING.

Zelfde verantwoording als bij artikel 1 (nieuw).

Art. 16bis (nieuw).

Een artikel 16bis (nieuw) invoegen, luidend als volgt:

Artikel 49, § 3, van dezelfde wet wordt door de hierna volgende bepaling vervangen:

« De officieren aangewezen als leden of voorzitter van het krijgshof of van een krijgsraad, dienen van hetzelfde taalstelsel te zijn als de kamer waarin zij zetelen. »

VERANTWOORDING.

De kennis van het Nederlands bij de Franstalige officieren die de wettelijk voorziene, wezenlijke, of zelfs grondige kennis van de tweede taal bezitten, is vaak erbarmelijk en kan een hinderpaal zijn voor een objectieve rechtspraak. Bovendien is ons amendement in overeenstemming met de eisen die aan de burgerlijke rechters worden gesteld nl. dat zij in een eentalige landstreek houder dienen te zijn van een diploma afgeleverd in de taal van die streek.

II. — AMENDEMENTS PRESENTES
PAR M. MATTHEYSSENS.

Article 1^{er} (nouveau).

Faire précéder l'article premier d'un article 1^{er} (nouveau), libellé comme suit:

L'article 46 de la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire est remplacé par ce qui suit:

« Art. 46. — Le conseil de guerre est composé de:

- » 1^o un officier supérieur, président;
 - » 2^o un membre civil;
 - » 3^o deux capitaines;
 - » 4^o un lieutenant;
 - » 5^o un sous-officier;
 - » 6^o un caporal;
 - » 7^o deux soldats.
- » Le Roi est chargé de régler les modalités et l'application du présent article. »

JUSTIFICATION.

D'après la loi en vigueur, seuls des officiers siègent dans les tribunaux militaires. Cet état de choses peut nuire à la nécessaire réputation d'impartialité dont ces tribunaux doivent jouir parmi les grades inférieurs à celui d'officier ainsi que dans l'opinion publique. En outre, il s'agit de faire un pas dans la voie de la démocratisation et de la participation de tous les grades intéressés.

Il convient de se référer à la composition des tribunaux militaires suisses, où siègent des militaires de tout rang.

Art. 5bis (nouveau).

Insérer un article 5bis (nouveau), libellé comme suit:

L'article 105 de la loi précitée est remplacé par ce qui suit:

« Art. 105. — Elle est composée, outre le président, de huit membres: un lieutenant-général ou général-major, un colonel ou lieutenant-colonel, deux majors, un sous-officier, un caporal et deux soldats.

» Le Roi est chargé de régler les modalités et l'application du présent article. »

JUSTIFICATION.

Justification identique à celle de l'amendement à l'article 1^{er} (nouveau).

Art. 16bis (nouveau).

Insérer un article 16bis (nouveau), libellé comme suit:

L'article 49, § 3, de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Les officiers désignés comme membres ou comme président de la cour militaire ou d'un conseil de guerre doivent être du même régime linguistique que celui de la chambre dans laquelle ils siègent. »

JUSTIFICATION.

La connaissance de la langue néerlandaise des officiers francophones ayant la connaissance effective ou même approfondie de la seconde langue prévue par la loi est souvent lamentable et peut faire obstacle à une administration objective de la justice. Ce que nous proposons concorde en outre avec les conditions requises des juges civils, c'est-à-dire qu'ils doivent, dans une région unilingue, être porteur d'un diplôme délivré dans la langue de cette région.